

# STICHÈRES ET CATHISMES EN CARÊME

## SELON LE TON DE LA SEMAINE

### TON 2

#### LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

##### Lucernaire, t. 2

v. Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Sauveur, comme le Fils prodigue, j'ai péché contre toi : / Père, agréé  
mon repentir // et prends pitié de moi, ô mon Dieu.

v. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

Ô Christ, mon Sauveur, j'emprunte la voix du Publicain : / accorde-  
moi le même pardon // et prends pitié de moi, ô mon Dieu.

v. Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.

Considérant mes folles actions, je me réfugie vers ta compassion, / à  
l'exemple du Publicain, du Fils prodigue et de la Courtisane éplorée ; /  
et je me prosterne devant toi : / avant de me condamner, Dieu de  
miséricorde, // épargne-moi et fais-moi grâce, en ta bonté.

v. Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

Seigneur, toi qu'une Vierge a enfanté, / ne regarde pas mes péchés, /  
mais purifie mon cœur pour en faire le temple du saint Esprit ; / et ne  
me rejette pas loin de ta vue, // toi qui possèdes l'abondance du salut.

## LE LUNDI À MATINES

## Cathisme I, t. 2

Mes péchés ont déferlé sur moi comme les vagues de la mer / et,  
 comme un esquif sur l'océan, / je suis balayé par la houle d'iniquité ; /  
 Seigneur, conduis-moi vers le havre de paix // et sauve-moi en me  
 ramenant jusqu'à toi.

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans  
 ton courroux. (Ps. 6,2)

Seigneur, je suis l'arbre stérile, / je ne porte pas le fruit du repentir ; /  
 je crains la cognée et le feu qui ne s'éteint pas, / c'est pourquoi je te  
 prie : // avant la fin, Seigneur, sauve-moi en me ramenant jusqu'à toi.

Gloire... et maintenant...

Ô Mère de Dieu, source de miséricorde, rends-nous dignes de  
 ta compassion. / Jette les yeux sur ce peuple qui a péché, /  
 montre une fois encore ta puissance, / car, espérant en toi,  
 nous Te clamons : « Réjouis-Toi ! », // comme jadis Gabriel, le  
 chef des puissances incorporelles.

Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 2

Seigneur qui revêts le ciel de nuées, / tu fus en ce monde le vêtement  
 des Martyrs : / ils endurèrent les supplices des impies et ruinèrent le  
 mensonge des faux-dieux ; / par leur intercession, Dieu Sauveur, //  
 délivre-nous de l'ennemi invisible et sauve-nous.

## LE MARDI À MATINES

## Cathisme I, t. 2

Comme David, moi aussi je te crie, Sauveur : / Aie pitié de moi, j'ai  
péché ; // lave mes péchés dans les larmes de la pénitence, et prends  
pitié de moi.

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans  
ton courroux. (Ps. 6,2)

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, / ainsi pleurait David sur  
son double péché ; / et moi, je compte mes fautes par milliers, mais je  
n'ai pas une seule des larmes qu'il versa : // aie pitié de moi, ô Dieu, en  
ta grande bonté.

Gloire... et maintenant...

Ne méprise pas ton serviteur qui a besoin de ton secours, / ô Mère de  
Dieu, // car mon âme espère en toi : aie pitié de moi.

Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 2

Plus que l'or tu as fait briller tes Martyrs, / ô Christ notre Dieu, ami  
des hommes, / et tes Saints, tu les as glorifiés, dans ta bonté ; / par  
leurs prières, pacifie notre vie, / agréé notre prière comme l'encens, //  
toi qui reposes parmi les Saints.

**LE MERCREDI À MATINES****Cathisme I, t. 2**

Seigneur, nous présentons, comme avocate, / la Croix vivifiante / dont  
 ta bonté a fait le don aux indignes que nous sommes : / par  
 l'intercession de ta Mère nous te prions, Ami des hommes, //  
 sauvegarde ce pays et tout le peuple chrétien.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de  
 ses pieds, car il est saint. (Ps. 98,5)

De même que l'antique ennemi captiva le premier Adam par l'arbre  
 défendu, / toi-même, Seigneur, tu as réduit en servitude l'ennemi / par  
 le bois de la Croix et ta sainte Passion ; / sur cet arbre tu devins le  
 deuxième Adam, / toi qui vins chercher la brebis perdue et donner la  
 vie au monde, // Seigneur : gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Contemplant ta mort sur la croix, ô Christ, / la Vierge, ta Mère,  
 pleurait amèrement : / Ô mon Fils, disait-elle, quel est ce mystère  
 effrayant : / comment peux-tu de plein gré souffrir sur la croix cette  
 mort infamante, // toi qui accordes à tous la vie éternelle ?

**Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 2**

Bienheureuse est la terre arrosée de votre sang, / victorieux Athlètes  
 du Seigneur, / et saintes sont les demeures qui abritent vos corps, /  
 puisque dans l'arène vous avez triomphé de l'ennemi / en proclamant  
 avec courage le Christ : // par vos prières, obtenez-nous de sa bonté le  
 salut de nos âmes.

**LE JEUDI À MATINES****Cathisme I, t. 2**

Aux pêcheurs tu donnas plus de sagesse qu'aux rhéteurs / et tu les  
 envoyas comme hérauts par toute la terre ; / en vertu de ton amour  
 ineffable, ô Christ notre Dieu, / par leur appui donne force à ton  
 Eglise, / envoie ta bénédiction sur tes fidèles, // Seigneur, seul  
 compatissant et ami des hommes.

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux  
 confins du monde. (Ps. 18,5)

Les pêcheurs ont pris les nations dans leur filet, / ils ont appris aux  
 confins de la terre / à t'adorer, ô Christ notre Dieu, avec le Père et  
 l'Esprit ; / par leurs prières, affermis notre foi, / envoie ta miséricorde  
 sur tes peuples, // toi qui seul reposes parmi les Saints.

Gloire... et maintenant...

Ô Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : / Réjouis-toi, Nuée  
 de la Lumière sans déclin, // le Seigneur de gloire que tu as porté dans  
 ton sein.

**Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 2**

Apôtres, martyrs et prophètes, évêques, saints moines et  
 justes, / vous qui avez achevé le bon combat / et préservé la  
 foi, / vous qui en avez l'audace, nous vous prions // d'intercéder  
 auprès du Sauveur qui est bon, pour le salut de nos âmes.

## LE VENDREDI À MATINES

## Cathisme I, t. 2

Nous vénérons ton icône très pure, / Toi qui es bon, / en  
 implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as  
 bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, / pour délivrer de  
 l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te  
 rendant grâce, Te clamons-nous : // Tu as tout empli de joie, ô  
 notre Sauveur, Toi qui es venu pour sauver le monde.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de  
 ses pieds, car il est saint. (Ps. 98,5)

Tu as accompli le salut au milieu de la terre, ô Christ Dieu, / tu  
 as étendu sur la croix tes bras très purs, / afin de rassembler  
 toutes les nations, // qui te chantent : Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Tu es toute glorifiée, Vierge Mère de Dieu, et nous te  
 chantons ; / car par la croix de ton fils / les enfers ont été  
 renversés et la mort, mise à mort ; / nous qui étions morts, nous  
 sommes ressuscités / et, rendus dignes de la vie, nous avons  
 reçu l'antique jouissance du paradis. / Aussi, Lui rendant grâce,  
 glorifions-nous le Christ notre Dieu // comme le Puissant, le  
 seul Très-miséricordieux.

Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 2

S'appuyant sur le roc inébranlable de la foi, / les saints Martyrs ont  
 opposé force et courage aux tyrans ; / par leurs supplices ils ont  
 obtenu la couronne dans les cieus : // par leurs prières sauve-nous, ô  
 notre Dieu.

## LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire, t. 2

N'ayant pas désiré les jouissances d'ici-bas, / les saints Martyrs ont  
 obtenu les trésors célestes ; / ils sont devenus concitoyens des Anges : //  
 // par leurs prières, Seigneur, aie pitié de nous et sauve-nous.

Les saints Martyrs intercèdent pour nous / et leurs hymnes célèbrent le  
 Christ : / dès lors, cesse tout égarement // et le genre humain est sauvé  
 par la foi.

Les saints Martyrs résistèrent aux tyrans, / en disant en chœur : / Nous  
 militons pour le Roi des Puissances d'en-haut ; / vous aurez beau nous  
 faire subir les tourments et le feu, // nous ne renierons pas la puissance  
 de la sainte Trinité.

Grande gloire vous fut acquise par la foi : / non seulement vous avez  
 triomphé de l'ennemi en souffrant, / mais encore vous chassez les  
 démons ; / et, en médecins des âmes et des corps, / vous portez remède  
 à tout mal : // saints Martyrs, intercédez auprès de Dieu pour qu'il  
 prenne nos âmes en pitié.

Gloire... *Nékrossimon*

Hélas, quelles angoisses éprouve l'âme en agonie, / lorsqu'elle est  
 séparée de son corps, / hélas, quelles larmes et personne pour compatir !  
 / Regardant vers les Anges, elle implore vainement, / se tournant vers les  
 hommes, elle n'obtient pas de secours. / Aussi, mes frères bien-aimés,  
 considérant la brièveté de la vie, // demandons au Christ le repos pour  
 les défunts et pour nos âmes la grande miséricorde.

Et maintenant... *Théotokion dogmatique*

A la venue de la grâce l'ombre de la loi est passée ; / comme le  
 Buisson ardent ne se consumait pas, / de même, Vierge, tu as  
 enfanté et tu demeures vierge ; / au lieu de la colonne de feu  
 s'est levé le Soleil de justice, // au lieu de Moïse, le Christ, le  
 salut de nos âmes.

## LE SAMEDI À MATINES

## Cathisme I, t. 2

Plus que l'or tu as fait briller tes Martyrs, / ô Christ notre Dieu, ami  
des hommes, / et tes Saints, tu les as glorifiés, dans ta bonté ; / par  
leurs prières, pacifie notre vie, / agréée notre prière comme l'encens, //  
toi qui reposes parmi les Saints.

Dieu est admirable dans ses Saints ; Il est le Dieu d'Israël. (Ps. 67,36)

Bienheureuse est la terre arrosée de votre sang, / victorieux Athlètes  
du Seigneur, / et saintes sont les demeures qui abritent vos corps, /  
puisque dans l'arène vous avez triomphé de l'ennemi / en proclamant  
avec courage le Christ : // par vos prières, obtenez-nous de sa bonté le  
salut de nos âmes.

Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre.

Apôtres, martyrs et prophètes, évêques, saints moines et  
justes, / vous qui avez achevé le bon combat / et préservé la  
foi, / vous qui en avez l'audace, nous vous prions // d'intercéder  
auprès du Sauveur qui est bon, pour le salut de nos âmes.

Gloire...

Seigneur, la mémoire des défunts me rappelle mon sort à venir : / me  
voyant d'avance condamné, / du milieu des tourments je t'appelle et  
m'écrie : // Dieu miséricordieux, aie pitié de moi.

Et maintenant...

Sainte Mère de la Lumière ineffable, / nous te vénérons par des  
chants angéliques, // et avec piété nous te magnifions.



## Laudes, t. 2

Ayant souffert pour le Christ jusqu'à la mort, victorieux Témoins du Seigneur, / dans le ciel vous avez remis votre âme entre les mains de Dieu, / et vos reliques sont portées dans le monde entier ; / devant elles se prosternent les évêques et les rois, / et toutes les nations s'écrient dans la joie : // Elle est précieuse aux yeux du Seigneur, la mort de ses saints.

Ayant pris la croix du Christ comme invincible trophée, / les saints Martyrs ont détruit la puissance du démon ; / couronnés dans le ciel, ils sont devenus nos protecteurs // qui sans cesse intercèdent pour nous.

Ô Christ, la multitude des Martyrs intercède auprès de toi : // dans ta bonté pour les hommes, aie pitié de nous.

Vos reliques, victorieux Martyrs, sont honorées en toute ville et contrée, / car vous avez combattu généreusement / et reçu la couronne dans les cieux ; / vous êtes la gloire des évêques et des rois // et l'ornement des saintes églises de Dieu.

Gloire...

M'ayant formé de la terre, / pour ma désobéissance tu m'as condamné à retourner vers la terre ; / tu as fixé le jour du jugement, où les secrets de chacun seront dévoilés en ta présence ; / en ce jour, Seigneur sans péché, épargne-moi // et, m'accordant ton pardon, ne me prive pas du royaume des cieux.

Et maintenant...

Réjouis-toi, Vierge Mère de Dieu, / temple indestructible du Sauveur, / sanctuaire dont le Prophète disait : // Saint est ton temple, merveille pour les justes.

## Apostiches, t 2

Seigneur, par ta mort vivifiante tu as brisé la force de la mort et du tombeau, / tu as fait jaillir pour tous la vie éternelle, / aux morts tu as donné de ressusciter ; / c'est pourquoi nous te prions, Sauveur ami des hommes : // donne le repos aux fidèles défunts et rends-les dignes de ta gloire sans fin.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Afin de permettre l'accès de ton divin royaume aux humains, / tu as daigné souffrir la mort sur la croix ; / aussi nous te prions, dans ta miséricorde, de partager ton royaume avec ceux qui t'ont rejoint par la foi // et rends-les dignes de la béatitude et de la gloire sans fin.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Afin de sauver l'ouvrage de tes mains, / en ta souveraine bonté, tu as accompli dans la joie le profond mystère de ta divine économie, / et c'est au prix de ton sang que tu as racheté le monde entier ; / aussi nous te prions : // accorde aux fidèles défunts de goûter dans les cieux la douceur de ta beauté.

Gloire...

Devant ton redoutable tribunal / les morts attendent avec effroi, depuis les siècles, ton juste jugement : / en ce jour, Seigneur et Sauveur, épargne tes serviteurs qui t'ont rejoint dans la foi // et donne-leur de savourer tes délices éternelles et la béatitude sans fin.

Et maintenant...

Tu as éteint la dette d'Eve la première mère, ô Vierge immaculée, / en concevant notre Dieu qui donne aux fidèles l'immortalité et la résurrection / et couronne de gloire éternelle ceux qui te glorifient ; / sans cesse implore-le maintenant, // pour qu'il fasse luire sur eux la splendeur de sa lumière.